

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины  
Английский язык профессионального общения**

**Дополнительная профессиональная программа  
профессиональной переподготовки**

***«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»***

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

## Английский язык профессионального общения Семестр 3-5

**Целью** освоения дисциплины «Английский язык профессионального общения» является повышение уровня владения английским языком и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально -коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

**Задачи** освоения дисциплины:

1. пополнение запаса активной профессиональной лексики;
2. развитие навыков аудирования текстов профессиональной тематики с пониманием основной информации;
3. развитие и совершенствование навыков изучающего и поискового чтения, с упором на изучающее чтение;
4. развитие навыков говорения в сфере профессионального общения;
5. развитие навыков письма и перевода по темам проф общения.

**Объём дисциплины** (ауд. часы): 96 часов

**Аттестация:** 3 семестр зачет; 4,5 семестр экзамен

**Виды занятий:** практические занятия

**Содержание дисциплины:**

Данная дисциплина предусматривает изучение тем, проф направленности в соответствии с основным направлением подготовки слушателей. В семестре 1 изучаются темы, связанные с политикой и международными отношениями. Семестр 2 знакомит с терминологией юридического характера. Семестр 3 охватывает экономические темы.

**Знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения дисциплины:**

К концу изучения дисциплины студент должен:

- знать и использовать порядка 600 лексических единиц и словосочетаний (в пределах изученных тем);
- понимать основные идеи речи, воспроизведенной с нормальной скоростью (время звучания 2 мин.);
- читать английский текст, отделяя основную информацию от второстепенной, устанавливать логическую последовательность основных фактов текста (140 слов за 5 мин.);
- логично и грамматически правильно строить монологическое высказывание по темам проф общения объемом звучания 2 мин в среднем темпе (не менее 15 предложений);
- писать письма, отвечать на письма (выбирая правильный стиль и терминологию).

**Контроль знаний, умений и навыков:**

Текущая аттестация уровня сформированности у обучаемых умений и навыков осуществляется на каждом занятии в виде фронтального и индивидуального опроса по терминологии и выполнения практических заданий. Он имеет обучающий характер и нацелен на формирование навыков и умений.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта

Итоговая оценка формируется из результатов текущей и промежуточной аттестаций.

### Оценка работы студента:

Весь курс оценивается в 100 баллов

Итоговая оценка студента по дисциплине является интегральной и выводится на основе данных текущего, промежуточного и итогового контроля знаний, умений и навыков студентов по дисциплине.

Преподаватель учитывает работу студента на каждом занятии – учитывается активность студента и объем выполненных домашних заданий, оценки за промежуточные контрольные работы, и тесты, а также результаты экзамена. Вклад этих видов оценки в итоговой результат составляет:

Работа на занятии	20%
Домашнее задание	20%
Контрольные работы	30%
Экзамен\зачет	30%

### План-график изучения дисциплины:

#### Семестр 1

№	содержание	часы
1	<b>Международные организации.</b> История создания и развития международных организаций. Роль международных организаций в мировой политике.	5
2	<b>НАТО и проблемы безопасности.</b> История создания НАТО. Структура и принципы работы НАТО. НАТО сегодня.	5
3	<b>Демонстрации и протесты.</b> Виды протестов. История протестного движения. Исторические примеры. Протесты в СМИ.	5
4	<b>Войны и конфликты.</b> Понятие войны и конфликта. Холодная война. Арабо-израильский конфликт. Новые методы ведения войн. Информационная война.	5
5	<b>Вопросы безопасности и терроризм.</b> Определение терроризма. Виды террористических угроз. Причины терактов. Профилактика терроризма	5
6	<b>Международные отношения. Дипломатия.</b> История международных отношений. Российско-китайские отношения. Российско-американские отношения. Евросоюз и Россия. США-Китай-Россия: отношения между странами	5
7	Зачет	2
<b>Итого:</b>		<b>32</b>

#### Семестр 2

№	содержание	часы
---	------------	------

1	<b>Spotlight on law. Introduction to law.</b> Reasons for having law. Basic motives for making and enforcing laws. Public law and private law. Law in the life of ordinary people. Reasons for seeking legal advice. Need for making legal standards international. The role of law in the life of modern society.	5
2	<b>Law systems</b> Two basic legal systems of the world. Common law: doctrine of precedent, statutes, principle of equity, the role of judges. Continental law: code, separation of powers, the role of judges. Governments that make new laws. Main traditions of law in the world. The important concept of common law.	5
3	<b>Areas of law.</b> National and international law. The purpose of civil and public law. The main categories of public and private law. The aim of private law. Criminal and civil procedures. The branches of the state.	5
4	<b>Legal profession</b> Legal professions in England. Qualified lawyers. Barristers: sole practitioners, the right of audience, opinions. Solicitors: partners in law firms, briefing barristers, out-of-court work, the right of audience. Relations with clients and liability	5
5	<b>Law of tort.</b> The concept of tort. The main principles and purposes of law of tort. Differences between a tort and a crime. People who commit a tort. The role of the injured party in a criminal action. Difference between the law of tort and contract law. Tort vs crime: parties, burden of proof, punishment. Tortious liability vs contractual liability	5
6	<b>Heads of tort.</b> Kinds of tort. Negligence (duty of care). Nuisance (unreasonable interference). Trespass to land. Trespass to the person: assault, battery, false imprisonment. Defamation (attacks against reputation): slander and libel. Product liability and vicarious liability. Statutory torts.	5
7	Зачет	2
<b>Итого:</b>		<b>32</b>

Семестр 3

№	содержание	часы
1	<b>Принятие управленческих решений.</b> Типы управленческих решений, Ошибки при принятии решений и их последствия.	5
2	<b>Бизнес-планирование</b> Виды бизнес-планирования	5
3	<b>Маркетинг</b> Что такое маркетинг Ошибки в маркетинге.	5

4	<b>Операционный менеджмент.</b> Массовое производство. Кризис перепроизводства. Закупочная деятельность. Планирование производственных процессов: лучшие мировые практики.	5
5	<b>Контроль качества.</b> Комплексное управление качеством. Управление качеством: подходы и стратегии. Работа с покупателями. Жалобы клиентов.	5
6	<b>Управление предприятием.</b> Управление бизнесом, бизнес культура, создание отчетов.	5
7	Зачет	2
<b>Итого:</b>		<b>32</b>

## Учебные материалы:

### Семестр 1

#### Основная литература

- Алимов, Вячеслав Вячеславович. Общественно-политический (общий) перевод : практ. курс перевода [для студентов вузов] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Моск. ин-т ин. языков ; Моск. открытая соц. академия - Изд. стер. - М. : ЛЕНАНД , 2017 - 232 с.
- Евсюкова Е. Н., Рутковская Г. Л., Тараненко О. И. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. READING AND DISCUSSION 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] : М.:Издательство Юрайт , 2019 - 147 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-reading-and-discussion-438983>
- Ильичева (Составитель); Махонина (Составитель). Реферирование общественно-политического текста [Электронный ресурс] : Воронеж: Издательский дом ВГУ , 2015 - 41 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/590415>
- Кравцова, Ольга Анатольевна. Английский язык для специальных и академических целей: международные отношения и зарубежное регионоведение. Уровень С1 = English for Specific and Academic Purposes: For Students of International Relations and Regional Studies : учеб. пособие для студентов вузов : в 2 ч. . Ч. 1 / О. А. Кравцова, Е. Б. Ястребова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России - М. : МГИМО-Университет , 2015 - 214 с.
- Рахматуллина Д.Р.(Первый автор). Реферирование газетного текста и перевод [Электронный ресурс] , 2019 - 76 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/684886>
- Яницкая, Лидия Кирилловна. Английский язык в дипломатии и политике. Уровень В2 = English for Diplomacy and Politics : учебник для студентов вузов, обуч. по направл. подгот. "Междунар. отношения" и "Зарубеж. регионоведение" : в 2 ч. . Ч. 1 / Л. К. Яницкая ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России - 3-е изд., испр. и перераб. - М. : МГИМО-Университет , 2015 - 328, [1] с.
- Яницкая, Лидия Кирилловна. Английский язык в дипломатии и политике. Уровень В2 = English for Diplomacy and Politics : учебник для студентов вузов, обуч. по направл. подгот. "Междунар. отношения" и "Зарубеж. регионоведение" : в 2 ч. . Ч. 2 / Л. К. Яницкая ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России - 3-е изд., испр. и перераб. - М. : МГИМО-Университет , 2015 - 270, [1] с.

#### Дополнительная литература

- Беловинцева, Екатерина Гурьевна. Читаем газету, обсуждаем международную политику = Reading newspapers and discussing international politics : учебное пособие для студ. вузов / Е. Г. Беловинцева, О. П. Иванов - М. : Р. Валент , 2007 - 112 с.

2. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва|Берлин : Директ-Медиа , 2015 - 111 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=362968](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968)
3. Данилина, Анна Евгеньевна. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке = Learn to read and discuss politics : [учебное пособие] / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева ; Дипломат. акад. МИД РФ - М. : Научная книга , 2009 - 304 с.
4. Кубъяс, Любовь Николаевна. Английский язык для международных отношений = English for International Relations : учебник для студентов вузов : в 2 ч. . Ч. 1 / Л. Н. Кубъяс, И. В. Кудачкина ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России - М. : МГИМО-Университет , 2011 - 397 с.

## Семестр 2

### Основная литература

1. Горшенева Ирина Аркадьевна. Английский для юристов : Учебник [Электронный ресурс] : ЮНИТИ-ДАНА , 2017 - 423 - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=1028635>
2. Евсюкова Е. Н., Рутковская Г. Л., Тараненко О. И. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. READING AND DISCUSSION 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] : М.:Издательство Юрайт , 2019 - 147 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-reading-and-discussion-438983>
3. Нужнова Е. Е. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. PROFESSIONAL READING: LAW, ECONOMICS, MANAGEMENT 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] : М.:Издательство Юрайт , 2019 - 149 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-professional-reading-law-economics-management-438968>

### Дополнительная литература

1. Буренко Л. В., Тарасенко О. С., Краснощекова Г. А. ; Под общ. ред. Краснощекова. GRAMMAR IN LEVELS ELEMENTARY – PRE-INTERMEDIATE. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] : М.:Издательство Юрайт , 2019 - 230 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/grammar-in-levels-elementary-pre-intermediate-437682>

## Семестр 3

### Основная литература

1. Данчевская О. Е., Малёв А. В. English for Cross-Cultural and Professional Communication : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : Флинта , 2017 - 192 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=93369](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=93369)
2. Купцова А. К., Козлова Л. А., Вольнец Ю. П. ; Под общ. ред. Купцовой А.К. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ МЕНЕДЖЕРОВ И ЛОГИСТОВ (B1-C1) 2-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] : Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва). , 2018 - 355 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-menedzherov-i-logistov-b1-c1-424322>
3. Якушева И. В., Демченкова О. А. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (B1). INTRODUCTION INTO PROFESSIONAL ENGLISH 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] : Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва). , 2019 - 148 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/delovoy-angliyskiy-yazyk-introduction-into-professional-english-433852>

### Дополнительная литература

1. Test your Business English. Pt. 2 [Электронный ресурс] , 2016 - 33 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/635580>

2. Гусякова А. В. Business English in the New Millennium : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ) , 2016 - 180 - Режим доступа:  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=472847](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=472847)
3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



\_\_\_\_\_ Коновалова Ю.О

**Рабочая программа дисциплины**

**Аудирование**

**Дополнительная профессиональная программа  
профессиональной переподготовки**

***«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»***

Форма обучения

очная

Владивосток 2020



## Аудирование

### Семестр 1,2

#### Цель курса:

Совершенствовать слухопроизносительные навыки, развивать навык восприятия иноязычной речи на слух, научить студентов понимать тексты страноведческого характера.

#### Задачи курса:

- развить навык восприятия отчетливых сообщений, произнесенных с умеренной скоростью носителем языка в аудио и видеозаписи (при аудиозаписи без фоновых помех);
- развить навык восприятия и идентификации фонетических и грамматических особенностей предъявленной речи;
- научить студентов выделять из аудиотекста наиболее существенную информацию и записывать в сокращенной форме;
- тренировать навык понимания на слух основных положений и идей лекции по заданной теме (звучание аудиозаписи как с паузами, так и без).

#### Объем: 64 часа

Аттестация: 1 семестр зачет, 2 семестр экзамен

Виды занятий: практические занятия

#### Содержание курса:

В учебном процессе используются оригинальные аудио и видео материалы, подготовленные и разработанные британскими и американскими авторами, способные послужить образцом правильной и культурной устной речи, как профессии, так и повседневного общения и примерами поведения говорящего в ситуациях межличностного общения.

Рекомендуемые виды заданий включают упражнения по снятию фонетических и лексических трудностей, на отработку навыков общего понимания высказывания и поиск конкретной информации в потоке речи.

Во I семестре продолжается работа по коррективному курсу фонетики, но акцент делается на формирование интонационного высказывания. Основное внимание уделяется работе по развитию навыков восприятия речи на слух. Изучение дисциплины предусматривает написание двух контрольных работ. Курс Аудирование завершается зачетом в письменной форме.

#### Знания, умения и навыки, приобретаемые в результате изучения дисциплины:

студент должен понимать основную информацию в небольших по объёму сообщениях; уметь различать интонационные и фонетические модели изучаемого языка, слышать фонетические и грамматические особенности речи; уметь определить смысловой центр фразы, тему и значимость сообщения; догадываться по контексту о значении незнакомых слов (при допустимой норме не более 25%).

#### Контроль умений и навыков:

Контроль полученных знаний и навыков осуществляется на каждом уроке в виде фронтального опроса, прослушивания текстов, их обсуждения, словарных диктантов. Промежуточный контроль осуществляется в виде тестов, 2 раза в течение семестра. В конце семестра проводится итоговый тест на выявление полученных навыков по данной дисциплине. Итоговой формой контроля служит тест TOEFL.

### Оценка работы студента:

Весь курс оценивается в 100 баллов, из них 40 (работа на уроке + контрольные работы) выносятся на 1-ую аттестацию (8 неделя), 40 (работа на уроке + контрольные работы) на 2-ую аттестацию (16 неделя), и 20 баллов на экзамен в форме TOEFL. Итоговое количество баллов, полученных студентом за семестр, рассчитывается, исходя из количества зачетных единиц, заработанных им на занятиях. Максимальное количество баллов по различным видам деятельности на занятие и их процентная часть по отношению к итоговому количеству баллов приводится ниже.

Работа на занятии (активность, выполнение домашних заданий)	50%
Контрольные работы (тесты)	30%
Зачет (тест TOEFL)	20%

На 8 и 16 неделях семестра преподаватель проводит аттестацию студента на основе данных текущего контроля знаний. При этом баллы по дисциплине переводятся в общеуниверситетскую 100-балльную шкалу:

Неделя 1-8	Неделя 9-16	Зачет/Экзамен
40 баллов	40 баллов	20 баллов

### Учебные материалы:

1.	Lim, Phyllis L. & Smalzer, William. <b>Noteworthy: Listening and Notetaking Skills 2</b> . 3rd Edition. – USA: Thomson Heinle, 2005. – [16]266 с. ISBN 1-4130-1256-6 (for class work)	Disk AD-1, 2
2.	Аудио – книга Treasure Island by R. L. Stevenson (для самостоятельной работы студентов), 2004	AD-272
3.	Mrs. Doubtfire, videofilm (optional) (для самостоятельной работы)	V-173

### План-график изучения дисциплины:

#### Семестр 1

week	class	contents	hour
I-III	1.	Population	6
IV-V	2	Immigration: Past and Present	4
VI-VII	3	Americans at Work	6
VIII-IX	4	Family in the US	4
X-XI	5	Religion	4

XII- XIV	6	Passages: Birth, Marriage and Death	6
XV	7	<b>STUDENTS' EVALUATION</b>	2

## Семестр 2

Week	Class	contents	Hour
I- III	1.	Society	6
IV-V	2.	Crime	4
VI-VIII	3.	Media	6
IX-X	4.	Gender	4
XI-XIII	5.	Health	6
XIV-XV	6.	Stress	4
XVI	7.	<b>STUDENTS' EVALUATION</b>	2

### Учебные материалы:

#### *Основная литература*

1. Минаева Л. В., Луканина М. В., Варченко В. В. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. НАВЫКИ УСТНОЙ РЕЧИ (I AM ALL EARS!) + АУДИОМАТЕРИАЛЫ В ЭБС 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для академического бакалавриата [Электронный ресурс] : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва). , 2019 - 199 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-navyki-ustnoy-rechi-i- am-all-ears-audiomaterialy-v-ebs-438499>

2. Минаева Л.В., Луканина М.В., Варченко В.В. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. НАВЫКИ УСТНОЙ РЕЧИ (I AM ALL EARS!) + АУДИОМАТЕРИАЛЫ В ЭБС 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для академического бакалавриата [Электронный ресурс] : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва). , 2018 - 187 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-navyki-ustnoy-rechi-i-am-all-ears- audiomaterialy-v-ebs-415642>

3. Эпштейн Ольга Викторовна. Практический курс английского языка [Электронный ресурс] , 2019 - 111 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/701855>

### *Дополнительная литература*

1. Гринвальд О. Н., Медведева Е. В., Савельева И. В. English for Philology Students : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Кемерово : Кемеровский государственный университет , 2016 - 187 - Режим доступа:

[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=481534](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481534)

2. Уваров В. И. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ (A2–B2). ENGLISH FOR BUSINESS + АУДИОМАТЕРИАЛЫ В ЭБС 2-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] : Российский государственный гуманитарный университет (г. Москва). , 2019 - 393 - Режим доступа:

<https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-a2-b2-english-for-business-audiomaterialy-v-ebc-433189>

Программу составила ст. преп. кафедры МКП Котенко С.Н.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



\_\_\_\_\_  
Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины**

**Деловой английский язык**

**Дополнительная профессиональная программа**

**профессиональной переподготовки**

***«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»***

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

## Дисциплина «Деловой английский язык»

### Семестр 3,4

#### Цель дисциплины:

Основной целью дисциплины «Деловой английский язык» является формирование у обучающихся навыков общения в сфере делового общения.

Для достижения этой цели ставятся следующие **задачи**:

1. расширение делового профессионального терминологического глоссария (до 200 новых лексических единиц);
2. развитие навыков аудирования текстов деловой профессиональной тематики с полным пониманием информации;
3. совершенствование навыков всех видов чтения
4. развитие навыков неподготовленного говорения в сфере деловой коммуникации;
5. развитие навыков письма (e-mail, sales letter, press release, guidelines).

#### Содержание дисциплины:

В ходе изучения дисциплины «Деловой английский язык» большое внимание уделяется формированию у обучающихся навыков устной коммуникации по темам “Cultures”, “Communication”, “Building relationships”, “Success”, “Job satisfaction”, “E commerce”, “Team building”, “Customer Service”, “Management styles”, “The future of business”.

Дисциплина предусматривает работу с аудио /видеоматериалами и текстами по изучаемым темам в ходе аудиторных занятий, выполнение студентами письменных и устных заданий по изучаемым темам. Аналогичные виды заданий выполняются студентами во внеаудиторное время (домашние задания).

Изучение дисциплины также предусматривает выполнение 2 контрольных работ, состоящих из письменной и устной частей и направленных на проверку усвоения пройденной лексики, навыков говорения, аудирования, письма и чтения.

Изучение дисциплины завершается зачётом.

**Объём дисциплины:** 64 час.

**Аттестация:** 1 семестр зачет, 2 семестр экзамен

**Вид занятий:** практические.

#### Знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения дисциплины:

К концу изучения аспекта студент должен:

- 1) владеть 200 новыми лексическими единицами и словосочетаниями профессиональной лексики;
- 2) уметь понимать устные сообщения по изучаемым темам длительностью 3-5 мин. и обсуждать услышанное

3) уметь письменно переводить текст деловой и профессиональной направленности объемом 500 знаков с английского языка на русский за 15 минут (с использованием словаря);

4) делать монологическое высказывание по изучаемым темам (не менее 25 предложений);

5) уметь написать электронное деловое письмо, пресс релиз, рекомендации-указания (не менее 25 предложений)

### Контроль знаний, умений и навыков:

Текущая аттестация уровня сформированности у обучаемых умений и навыков в сфере профессиональной коммуникации осуществляется на каждом занятии в виде фронтального и индивидуального опроса, проверки выполнения домашних заданий. Она направлена на оценку умений и навыков студентов после завершения изучения той или иной темы, логически завершённой части темы, раздела дисциплины и осуществляется посредством проведения письменных и устных контрольных работ.

Итоговая оценка формируется из результатов текущей и промежуточной аттестаций.

### Оценка работы студента:

Весь курс оценивается в 100 баллов, из них 40 баллов выносятся на 1-ую аттестацию на 8-й неделе семестра, 60 баллов – на 2-ую аттестацию на 16-й неделе семестра.

Ниже приводится шкала распределения баллов по аттестационным периодам:

	Результаты 1 аттестации	Результаты 2 аттестации
Готовность к занятиям и активная работа на занятии	25	25
Выполнение контрольных работ	15	15
Зачёт/Экзамен	-	20
<b>Итого (баллов)</b>	40	60

### План-график изучения дисциплины:

#### Семестр 1

week	class	contents	hrs
I	1	Cultures	2
II	2	Cultures	2
III	3	Communication	2

IV	4	Communication	2
V	5	Building relationships	2
VI	6	Building relationships	2
VII	7	Revision A	2
VIII	8	<b>Test 1</b>	2
<i>Students' Evaluation I</i>			
IX	9	Success	2
X	10	Success	2
XI	11	Job satisfaction	2
XII	12	Job satisfaction	2
XIII	13	E commerce	2
XIV	14	E commerce	2
XV	15	Revision A	2
XVI	16	<b>Зачет</b>	2
XVII	17	<b>Зачет</b>	2
<i>Students' Evaluation II</i>			

## Семестр 2

week	class	contents	hrs
I	1	Team building	2
II	2	Team building	2
III	3	Team building Case Study	2
IV	4	Customer service	2
V	5	Customer service	2
VI	6	Customer service Case Study	2
VII	7	Revision B	2
VIII	8	<b>Test 1</b>	2
<i>Students' Evaluation I</i>			
IX	9	Management styles	2



X	10	Management styles	2
XI	11	Management styles Case Study	2
XII	12	The future of business	2
XIII	13	The future of business	2
XIV	14	The future of business Case Study	2
XV	15	Revision B	2
XVI	16	<b>Test 2</b>	2
<i>Students' Evaluation II</i>			

### Учебные материалы:

#### Основная литература

1. Маньковская З. В. Деловой английский язык: ускоренный курс : Учебник [Электронный ресурс] : ИНФРА-М , 2020 - 160 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=343624>

2. Фролова В. П., Кожанова Л. В., Чигирин Т. Ю. Деловое общение (Английский язык) : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий , 2018 - 161 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=561366](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=561366)

#### Дополнительная литература

1. Е.Б.Попов. Деловой английский язык : Учебное пособие [Электронный ресурс] : ИНФРА-М , 2015 - 64 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=106233>

2. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

3. Прохоров Никита Николаевич. Деловое общение на английском языке [Электронный ресурс] , 2018 - 40 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/675358>

4. **www.market-leader.net**

Программа составлена ст. преп. кафедры МКП М.Б. Григорьевой

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины  
Дисциплина «Основы теории английского языка»**

**Дополнительная профессиональная программа  
профессиональной переподготовки  
*«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»***

Форма обучения  
очная

Владивосток 2020

**Дисциплина «Основы теории английского языка»  
Семестр 5**

**Цель дисциплины:**

Основной целью дисциплины «Основы теории английского языка» является формирование у обучающихся теоретических знаний о грамматическом и лексическом строе английского языка и его функциональных стилях.

Для достижения этой цели ставятся следующие задачи:

6. дать характеристику лексического строя и стилистических особенностей английского языка
7. рассмотреть функционирование единиц морфологии и синтаксиса
8. расширить терминологический лингвистический словарный запас

**Содержание дисциплины:**

В ходе изучения дисциплины «Основы теории английского языка» студенты слушают теоретический материал и выполняют практические задания по изучаемым темам.. Большое внимание уделяется формированию у обучающихся запаса лингвистической терминологии

Изучение дисциплины завершается зачётом (письменный тест-теоретические вопросы и практические задания)

**Объём дисциплины:** 16 часов.

**Аттестация:** экзамен

**Вид занятий:** лекционные.

**Знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения дисциплины:**

К концу изучения дисциплины студент должен:

- 1) знать особенности грамматического и лексического строя английского языка и базисные категории морфологии и синтаксиса
- 2) владеть лингвистической терминологией в области лексикологии и стилистики
- 3) уметь делать анализ лингвистических явлений

**Контроль знаний, умений и навыков:**

Текущая аттестация уровня сформированности у обучаемых умений и навыков осуществляется на каждом занятии в виде фронтального и индивидуального опроса по терминологии и выполнения практических заданий. Он имеет обучающий характер и нацелен на формирование навыков и умений.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта

Итоговая оценка формируется из результатов текущей и промежуточной аттестаций.

**Оценка работы студента:**

Весь курс оценивается в 100 баллов

Ниже приводится шкала распределения баллов по аттестационным периодам:

	<b>Результаты</b>
Посещение занятий и активная работа на занятии	50
Экзамен	50
<b>Итого (баллов)</b>	<b>100</b>

## План-график изучения дисциплины:

недел я	зани ти е	содержание	часы
I	1	Фундаментальные основы лексикологии и стилистики английского языка	2
II	2	Семантика. Значение слова. Типы мотивации	2
III	3	Семантическая структура слова. Полисемия .	2
IV	4	Изменение значений слова (specialization-generalization, deterioration-amelioration hyperbole, irony, euphemism, taboo, litotes)	2
V	5	Метафора. Метонимия	2
VI	6	Омонимия. Синонимия. Антонимы.	2
VII	7	Функциональные стили и варианты	2
VIII	8	<i>Экзамен</i>	2
<b>Итого:</b>			<b>16</b>

### Учебные материалы:

#### *Основная литература*

1. Николаева Е. С. История языка и введение в спецфилологию : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ) , 2017 - 92 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=56729](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=56729)

2. Теоретическая грамматика. Английский язык [Электронный ресурс] , 2016 - 72 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/637971> 3. Теоретическая фонетика. Английский язык. Часть 1 [Электронный ресурс] , 2018 - 148 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/6753657>

#### *Дополнительная литература*

1. Актуальные проблемы теории языка и методики преподавания в современном образовательном пространстве [Электронный ресурс] , 2018 - 153 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/641754>

2. Гуревич В. В. English Stylistics : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : ФЛИНТА , 2017 - 69 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=93714](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=93714)

Программа составлена ст. преп. кафедры МКП М.Б. Григорьевой  
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

## **Рабочая программа дисциплины**

Практикум: письменный профессионально-ориентированный перевод

**Дополнительная профессиональная программа  
профессиональной переподготовки**

***«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»***

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

## Практикум: письменный профессионально-ориентированный перевод Семестр 7

**Цель курса:** совершенствование умений и навыков письменного перевода с английского на русский язык в сфере профессиональной коммуникации обучающегося.

**Объем** (ауд. часы): 16 часов

**Аттестация:** зачет

**Виды занятий:** практические (индивидуальные) занятия

**Содержание курса:**

Дисциплина предполагает выполнение студентом письменного перевода аутентичных текстов объемом 70 тыс. печатных знаков с английского языка на русский. Тематика не менее 70% переводимых материалов (50 тыс. печатных знаков) должна соответствовать основной специальности слушателя. Материалы для перевода подбираются преподавателем. Источниками материалов служат специальные журналы и газеты, монографии, ресурсы Интернет.

Курс завершается *дифференцированным зачетом*, проводимым в 2 этапа/промежуточных аттестации с выполнением соответствующих объемов перевода:

1 этап/аттестация	8 неделя	40 тыс. печатных знаков
2 этап/аттестация	16 неделя	30 тыс. печатных знаков

Оценка по дисциплине выставляется, когда все англоязычные тексты, подобранные преподавателем, и их переводы, выполненные студентом, сданы преподавателю в бумажном и электронном виде.

**Основные требования:**

1. Студент обязан регулярно посещать занятия в соответствии с установленным преподавателем графиком занятий с предъявлением письменного перевода, выполненного с соблюдением требований к оформлению письменных работ:

Размер бумаги: **A4**

Шрифт: **Times New Roman Cyr./ 11**

Междустрочный интервал: **полуторный**

Поля: верхнее - **2 см**

левое - **3 см**

нижнее - **2 см**

правое - **3 см**

Переводческий практикум

8 семестр

Сергей Иванов

гр. ПА 0601

15 февраля 2020 года

Преподаватель: \_\_\_\_\_

Оценка: \_\_\_\_\_

Комментарий преподавателя:

2. Перевод, предъявленный студентом несвоевременно, принимается с понижением оценки на 1 балл. Уважительная причина несвоевременного отчета студента, подтвержденная документально, не влечет понижения оценки.

**Оценка работы студента:**

При выставлении оценки за перевод текста (5-6 тыс. знаков) учитывается *качество перевода*, а именно:

1. умение видеть исходный текст как целое, т.е. умение определить тип текста и его стиль, и формировать переводной текст по тем же закономерностям, т.е. в том же стиле и типе текста;
2. умение в процессе перевода следить за эквивалентностью средств и способов языков оригинала и перевода;
3. умение при использовании словарей находить наиболее подходящие для данного текста, для данного предложения варианты слов и словосочетаний;
4. умение объективного безоценочного, безличностного подхода к исходному и переводному текстам, т.е. сохранение смысла оригинала при переводе.

Перевод текста оценивается по следующей шкале:

<b>5 баллов «отлично»</b>	перевод текста выполнен на высоком уровне с учетом стиля и типа текста, с использованием необходимых переводческих трансформаций и соблюдением правил письменного перевода и его оформления
<b>4 балла «хорошо»</b>	перевод текста выполнен на хорошем уровне с учетом стиля и типа текста, с использованием некоторых переводческих трансформаций и соблюдением правил письменного перевода и его оформления
<b>3 балла «удовлетворительно»</b>	перевод текста выполнен с учетом стиля и типа текста, с соблюдением правил письменного перевода и его оформления, но без использования необходимых переводческих трансформаций
<b>2 балла «неудовлетворительно»</b>	перевод текста выполнен с соблюдением правил его оформления, но без учета стиля и типа текста и без использования необходимых переводческих трансформаций

**Оценка за каждый из двух этапов зачета** выводится на основе баллов, полученных за переводы текстов соответствующего этапа, при этом положительная оценка выставляется лишь при выполнении студентом установленного объема перевода (см. выше). Если установленный объем перевода за этап не выполнен, студент получает неудовлетворительную оценку.

Неудовлетворительная оценка за 1 этап может быть исправлена в том случае, если в течение 2 этапа студент выполнит установленный объем перевода за 1 и 2 этапы. При этом оценка за перевод текста (5-6 тыс. знаков), выполненный с опозданием, понижается на 1 балл, если причина несвоевременной сдачи перевода не является уважительной. Неудовлетворительная оценка за 2 этап не может быть исправлена.

**Итоговая оценка** выводится на основе результатов 2 этапов/промежуточных аттестаций с учетом шкалы оценки при условии выполнения студентом необходимого объема перевода (70 тыс. печатных знаков).

Студенты, получившие неудовлетворительную итоговую оценку, направляются на повторное прохождение курса.

#### **Учебная литература:**

##### *Основная:*

1. Андреева Е. Д. Basic literary translation : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Оренбург : ОГУ , 2016 - 210 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=481744](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481744)

2. Дубкова О. В., Кольшикина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет , 2017 - 175 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=575374](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=575374)

3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : ФЛИНТА , 2018 - 216 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=58027](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=58027)

4. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : Издательство «Флинта» , 2016 - 373 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=84903](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=84903)

##### *Дополнительная литература*

1. Вержинская И. В. Broaden your Mind in the World of Translation [Электронный ресурс] , 2016 - 108 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/618301>

2. Моисеева И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] , 2016 - 103 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/618336>

Программа подготовлена старшим преподавателем МКП Шеховцовой Т. А.





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О

**Рабочая программа дисциплины**

Практика профессионально-ориентированного перевода

**Дополнительная профессиональная программа**

**профессиональной переподготовки**

***«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»***

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

## Практика профессионально-ориентированного перевода

### Цели и задачи курса:

1. расширение запаса терминологической лексики;
2. совершенствование навыков письменного перевода текстов профессиональной коммуникации;
3. развитие и совершенствование навыков последовательного перевода;
4. развитие и совершенствование навыков двустороннего перевода;
5. развитие и совершенствование навыков ведения переводческой скорописи;
6. развитие и совершенствование навыков реферативного перевода.

**Объем дисциплины** (ауд. часы): 160 часов

**Аттестация:** 1 семестр зачет, 2 и 3 семестры экзамен

**Виды занятий:** практические занятия

### Содержание дисциплины:

Прохождение данной дисциплины предусматривает закрепление навыков письменного и устного перевода, основное внимание уделяется переводу с русского на английский, главное требование – адекватная стилистическая и структурная передача исходного текста, реалий профессиональной сферы, использование энциклопедических сведений при переводе. Последовательный перевод: отработка целостного подхода, «живого» непрерывного звучания перевода, сокращения времени перевода, передача прецизионной информации, реалий в профессиональной сфере. Сокращение времени перевода при двустороннем переводе. Русско-английский перевод с листа: сокращение времени предварительной подготовки, затем перевод без предварительной подготовки; закрепление целостного подхода, закрепление навыков переводческих преобразований, передача реалий в профессиональной сфере.

### Знания и умения, приобретаемые в результате изучения по дисциплине:

студент должен знать:

- 500 лексических единиц и словосочетаний терминологического глоссария.

студент должен уметь:

1. письменно переводить с английского языка на русский текст профессиональной направленности объемом 2000 знаков за 45 минут с использованием англо-английского словаря;
2. переводить письменно тексты профессиональной тематики с русского языка со скоростью 1300 п. зн. за 45 минут (с использованием словаря);
3. переводить с листа с русского языка на английский текст объемом 800 п. зн. за 2 мин.;
4. переводить последовательно с английского языка на русский сообщения на профессиональную тематику продолжительностью до 3 минут с сохранением в переводе темпа речи оратора;
5. делать двусторонний перевод беседы/интервью по профессиональной тематике, объем 7-10 высказываний по 4-5 фраз с каждого языка, без записи;
6. делать реферативный перевод статьи обзорно-публицистического характера в объеме 4000 п. зн. русского текста за 15 мин.;
7. составлять сводные и обзорные рефераты по профессиональной тематике.

### Контроль знаний и умений:

Текущими формами контроля являются письменные и устные работы (контрольная работа, тест, письменный и устный перевод). Итоговой формой аттестации является экзамен.

## Оценка работы студента:

Итоговая оценка студента по дисциплине является интегральной и выводится на основе данных текущего, промежуточного и итогового контроля знаний, умений и навыков студентов по дисциплине.

Преподаватель учитывает работу студента на каждом занятии – учитывается активность студента и объем выполненных домашних заданий, оценки за промежуточные контрольные работы, и тесты, а также результаты экзамена. Вклад этих видов оценки в итоговой результат составляет:

Работа на занятии	10%
Домашнее задание	20%
Контрольные работы	30%
Экзамен\зачет	40%

Студент, набравший менее 61 балла, направляется на повторное прохождение курса.

## План-график изучения дисциплины:

### Семестр 1

week	class	contents	hrs
I	1-2	Ознакомительное занятие. Оценка уровня владения терминологией, необходимой для перевода текстов экономического характера. <b>Business Non-stop. News Briefs</b> (sight translation E-R) Формирование нового глоссария.	4
II	3	<b>Government: GDP will likely fall 2 %</b> (sight tran-n). <b>Business Non-stop</b> (sight translation E-R) <b>Texts for sight translation on macroeconomics</b> (E-R)	4
III	4-5	<b>Что такое платежный баланс</b> (R-E) <b>Big Fall in EU Economic Growth</b> (E-R) <b>Россия и ее место в мировой торговле</b> (R-E)	4
VI	6	<b>Quiz 1</b> (vocab-ry, written translation E-R) <b>Главная угроза для России – состояние ее экономики</b> (R-E)	1 1
V	7-8	<b>Quiz 1 Review</b> Translation (sight translation of e-articles R=E) & Interpreting	4
VI	9	Формирование глоссария по теме Маркетинг. <b>Interview with Mr. Shibalov (Sales &amp; Marketing Director, GAZ Auto Works)</b> (2-way translation)	2
VII	10-11	Text 21 <b>Реклама</b> (Интервью с Константином Костиным, руководителем рекламной службы банка) <b>Interpreting Practice</b>	4
VIII	12	Translation of the <b>Economist</b> articles & Interpreting	2
<b>Students' Evaluation I</b>			
IX	13-14	<b>Marketing Manager</b> (E-R) <b>The Price of Advertising</b> (E-R)	2

		Internet articles	2
X	15	<b>Quiz 2</b> (vocab-ry, sight translation) <b>PR Manager</b> (E-R) <b>PR – что это такое</b> (R-E)	2 2
XI	16-17	<b>Лучшими в PR признаны средние и малые агентства</b> (sight translation) & interpreting practice	2 2
XII	18	<b>Typical Speech at a Company Launching</b> (E-R) Translation of the internet materials	2
XIII	19-20	<b>What is branding?</b> Interpreting of the audio passages about ad, branding, PR.	2 2
XIV	21	Translation of the <b>Economist</b> articles & sight translation	2
XV	22-23	<b>Quiz 3</b> (interpreting, two-way translation) <i>Interpreting Practice. Revision. Final Quiz preparation.</i>	2 2
XVI	24	<b>Final Quiz</b> (interpreting & translation)	3
<b>Evaluation II</b>			

## Семестр 2

week/class	contents	hrs
I	<i>Class Policies.</i> <b>Study Calls Unemployment in Europe ‘Grim’</b> (E-R)	2
II	<b>Firms Urged to Provide Child Care for Staff</b> (E-R)	2
III	<b>Talk with Mr. Savenkov, CEO of Argument-M Company</b> (two-way translation)	4
IV	<b>An interview with Vladimir Motorin, Vice President of the well-known Russian company Partia</b> (two-way translation)	2
V	<b>Бизнесмены осваивают в Европе эффективные методы управления</b> (R-E sight translation) <b>Talk with Mr. Larkin, General Director of Borodino Breweries</b> (two-way translation)	4
VI	<b>Interview with Maxim Smirnov, President of Courier Service Company</b> (two-way translation)	2
VII	<b>Западные эксперты оптимистично оценивают реформы в Польше</b> (R-E sight translation) <b>A Talk with A. Aronov, Financial Director of LOMO Co Ltd</b> two-way translation)	4
VIII	<b>Talk with Irina Davydova, Director of Elita Flora Co Ltd</b> (two-way translation) <b>Quiz 1</b> (vocabulary, translation)	4

<b>Students' Evaluation I</b>		
IX	<i>Banks Seek Licenses in London</i> (E-R) <i>An Interview with Igno van Waesberghe, ABN Amro, the Netherlands</i> (two-way translation)	2
X	<b>Merrill Lynch Offers \$5.3 Bn for Mercury</b> (E-R, R-E)	2
XI	<i>A Few Words with Michael Davey, an East European banking expert with the EBRD</i> (two-way translation)	4
	<i>Немецкие банки предлагают России новые кредиты</i> (R-E)	2
XII	<i>Интервью с ген. директором компании «Ксерокс» со странами ЦВЕ Карлом Черны</i> (two-way translation)	2
XIII	<i>Merger Creates 6<sup>th</sup> Biggest US Bank</i> (E-R)	2
	<i>Крупные банки войдут в агентство по ипотечному кредитованию</i> (R-E)	2
	<i>Интервью с директором-распорядителем МВФ</i> (two-way translation)	
XIV	<i>МВФ принял «Кодекс правильного поведения»</i> (R-E)	2
	<b>Quiz 2</b> (sight translation, two-way translation)	2
XV	<i>Россия разорила ЕБРР на 300 млн. долларов</i> (R-E)	4
	<i>Interview with Mr. Y. Minsky, Chairman of the Board of Stroi Bank</i> (two-way translation)	
XVI	<b>Final Quiz</b>	3
<b>Students' Evaluation II</b>		

### Семестр 3

week	class	contents	hrs
I	1	1) Dialogue 1; 2) Text AR1; 3) Text A1; 5) Fragment 1	4
	2	1) Dialogue 2; 2) Text AR2; 3) Text A2; 4) Text St1; 5) Fragment 2	2
II	3	1) Dialogue 3; 2) Text AR3; 3) Text A3; 4) Text St2; 5) Fragment 3	2
III	4	1) Dialogue 4; 2) Text AR4; 3) Text A4; 4) Text St4; 5) Fragment 4	2
	5	1) Dialogue 5; 2) Text AR5; 3) Text A5; 4) Text St5; 5) Fragment 5	2
IV	6	1) Dialogue 6; 2) Text AR6; 3) Text A6; 4) Text St6; 5) Fragment 6	2
V	7	1) Dialogue 7; 2) Text AR7; 3) Text A7; 4) Text St8; 5) Fragment 7	2
	8	1) Dialogue 8; 2) Text AR8; 3) Text A8; 4) Text St9; 5) Fragment 8	2
VI	9	1) Dialogue 9; 2) Text AR9; 3) Text A9; 4) Text St10; 5) Fragment 9	2
VII	10	1) Dialogue 10; 2) Text AR10; 3) Text A10; 4) Text St12; 5) Fragment 10	2
	11	1) Dialogue 11; 2) Text AR11; 3) Text A11; 4) Text St13; 5) Fragment 11	4
VIII	12	<b>Students' Evaluation I</b>	2

IX	13	1) Dialogue 12; 2) Text AR12; 3) Text A12; 4) Text St14; 5) Fragment 12	2
	14	1) Dialogue 13; 2) Text AR13; 3) Text A13; 4) Text St15; 5) Fragment 13	2
X	15	1) Dialogue 14; 2) Text AR14; 3) Text A14; 4) Text St16; 5) Fragment 14	2
XI	16	1) Dialogue 15; 2) Text AR15; 3) Text A15; 4) Text St18; 5) Fragment 15	4
	17	1) Dialogue 16; 2) Text AR16; 3) Text A16; 4) Text St19; 5) Fragment 26	4
XII	18	1) Dialogue 17; 2) Text AR17; 3) Text A17; 4) Text St20; 5) Fragment 17	2
XIII	19	1) Dialogue 18; 2) Text AR18; 3) Text A18; 4) Text St22; 5) Fragment 18	2
	20	1) Dialogue 19; 2) Text AR19; 3) Text A19; 4) Text St23; 5) Fragment 19	2
XIV	21	1) Dialogue 20; 2) Text AR20; 3) Text A20; 4) Text St24; 5) Fragment 20	2
XV	22	1) Dialogue 21; 2) Text AR21; 3) Text A21; 4) Text St26; 5) Fragment 21	2
	23	1) Dialogue 22; 2) Text AR22; 3) Text A23; 4) Text St27; 5) Fragment 22	2
XVI	24	<b>Final Exam</b>	3
<b>Students' Evaluation II</b>			

Учебные материалы:

*Основные:*

1. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. **Мир перевода – 1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура.** 6-е изд. доп. - М.: Р. Валент, 2014.
2. Чужакин А. **Мир перевода-2. Practicum Upgrade.** 7-е изд. - М.: Р. Валент, 2015.
3. Чужакин А. **Мир перевода-3. Practicum Plus.** Изд. 6-е. С методическим приложением. - М.: Р. Валент, 2015.
4. **Internet materials** ([www.bbc.com](http://www.bbc.com), [www.economist.com](http://www.economist.com), [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru), [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru) и др.)
5. Чужакин А. П. **Мир перевода – 5. АС – XXI.** Практическое пособие по устному по устному переводу. Advanced Level / С участием К. Петренко. 3-е изд., расш. и доп. – М.: Р. Валент, 2015.

*Дополнительные:*

6. Алексеева И.С. **Профессиональный тренинг переводчика.** Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб: изд-во «Союз», 2011.
7. Виссон Л. **Синхронный перевод с русского на английский. Приемы, навыки, пособия.** (Перевод с английского). Изд. 6-е. – М.: «Р. Валент», 2015.

*Аудиоматериалы:*

8. Виссон Л. **Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский.** (С аудиоприложением) 5-е изд. – М.: «Р.Валент», 2015. – **AD 63.**
9. Подбор аудиоматериалов с сайта British Council. Audio Scripts
10. **Аудирование для подготовки к гос. экзаменам студентов переводческих специальностей. Часть 1.** / Сост. М. С. Василенко (начитано Faron L. Davis (USA)) - Владивосток: ЦИЯ ВГУЭС, 2009. – **AD 262.**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины  
Практика речи**

**Дополнительная профессиональная программа  
профессиональной переподготовки**

***«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»***

Форма обучения  
очная

Владивосток 2020

## **Практика речи 1-4 семестр**

**Цель:** формирование у обучаемых коммуникативной компетенции в ситуациях повседневного и профессионального общения

### **Задачи дисциплины:**

1. расширение лексического запаса по темам для повседневного и проф общения;
2. развитие и совершенствование навыков аудирования с пониманием основной информации на базе текстов и диалогов повседневного и проф общения;
3. развитие навыков чтения с упором на развитие умений изучающего чтения, просмотрового чтения;
4. развитие и совершенствование речевых компетенций (монологические и диалогические высказывания).

**Объем дисциплины:** 224 часа

**Аттестация:** 1 семестр зачет; 2,3,4 семестры экзамен

**Вид занятий:** практические занятия

### **Содержание дисциплины:**

В ходе изучения дисциплины студенты осваивают лексический материал по следующим темам повседневного общения: Дом, жилище; Семья, отношения в семье; Путешествия, отдых; Здоровье, проблемы со здоровьем.

Дисциплина предусматривает работу с аутентичными текстами и аудиоматериалами по изучаемым темам в ходе аудиторных занятий, выполнение письменных и устных заданий по указанным темам. Аналогичные задания выполняются студентами во внеаудиторное время (домашние задания).

Изучение дисциплины предусматривает также выполнение письменных тестов.

### **Знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения дисциплины:**

1. знать активную лексику в объеме около 800 единиц;
2. уметь читать аутентичные тексты по изученной тематике с детальным охватом содержания, пользуясь словарем, со скоростью 800 печатных знаков за 45 минут;
3. понимать на слух содержание текстов и диалогов, связанных с изученной тематикой (основная идея и важные детали, темп речи - естественный) звучанием до 4 минут;
4. делать подготовленное монологическое высказывание по темам семестра, с использованием изученной лексики. (20-25 предложений/ 5 минут подготовки);
5. делать подготовленное диалогическое высказывание по темам семестра с использованием изученной лексики (по 13 предложений/ 5 минут подготовки);
6. могут сдать экзамен TOEFL на уровне не менее 470 баллов.

### **Контроль знаний, умений и навыков.**

Текущий контроль формирования речевых компетенций осуществляется на каждом занятии в виде фронтального и индивидуального опроса, проверки выполнения домашних заданий. Он носит обучающий характер и нацелен на совершенствование формируемых компетенций.

Промежуточный контроль направлен на оценку уровня компетенций студентов после завершения изучения той или иной темы. Он осуществляется в виде письменных тестов.

Итоговой формой контроля служит устный экзамен.

### **Оценка работы студента:**

Весь курс оценивается в 100 баллов, из них 40 выносятся на 1-ую аттестацию (8 неделя), 40 - на 2-ую аттестацию (16 неделя), и 20 баллов на экзамен. Итоговое количество баллов,



полученных студентом за семестр, рассчитывается исходя из количества баллов, заработанных им на занятиях. Максимальное количество баллов по различным видам деятельности на занятии и их процентная часть по отношению к итоговому количеству баллов приводится ниже.

Работа на занятии (активность + выполнение домашних заданий)	40%
Контрольные работы	40%
TOEFL	0%
Экзамен/зачет	20%

В зависимости от суммарного количества набранных баллов студенту выставляется оценка за экзамен:

Академическая оценка	5 (отл.)	4 (хор.)	3 (удовл.)	2 (неудовл.)
Количество баллов	100-91	90-76	75-61	Менее 61

Студент, набравший менее 61 балла, направляется на дополнительный семестр.

### 5. План изучения дисциплины:

#### Семестр 1

Week	Class	Hrs	Topic	Vocabulary	Speaking		
III	1	2	<b>Topic 1: My Home is my Castle</b>	Dwellings and appliances; household chores; colours and rooms; home safety	Compare types of houses; suggest ways to make houses safe for children; renting a house; requesting services		
	2	2	In search of the Perfect Home (Reading)				
IV	3	2	Dwellings and appliances (Vocabulary Practice)				
	4	2	Household Chores (Listening)				
V	5	2	Is your house childproof? Burglarproof your home (Listening and speaking skills)				
	6	2	The charming past (Culture Clip)				
VI	7	2	<i>Written translation quiz</i> <i>Speaking Test</i>	Stages in life, family relationships; facial features; feelings	Discuss important things in life; express opinions on family matters; describing people; introducing people		
	8	2	<b>Topic 2: While There is Life, There is Hope</b>				
VII	9	2	A Dream Come True (Reading)				
	10	2	Describing people (Vocabulary Practice)				
VIII	11	2	The Importance of family. Working lives (Language Work)				
	12	2	Moments in life (Listening and speaking skills)				
IX	13	2	<i>Written translation quiz</i> <i>Speaking Test</i>			Types of holidays and holiday equipment; holiday resorts; holiday troubles; traveller's tips; weather; festivals	Discuss weekend activities; holiday experiences;
	14	2	<b>Topic 3: Travel Broadens the Mind</b>				
X	15	2	Getting Away from it All (Reading)				
	16	2	Holidays, holiday troubles, weather (Vocabulary Practice)				
XI	17	2	Holiday Destinations (Language work)				

	18	2	Weekend Activities (Listening and Speaking)		cancelling a hotel reservation; renting a vehicle.
XII	19	2	Paradise Found? (Reading)		
	20	2	White Cliffs of Dover. The Rockies (Culture Clip)		
XIII	21	2	<b>Written translation quiz</b> <b>Speaking Test</b>		
	22	2	<b>Topic 4: Early to Bed...</b>	Health Problems; Daily Routines; Stress and Relaxation; Describing Feelings	Give advice about health; discuss ways to relax; describing symptoms; losing your temper
XIV	23	2	Can You Feel the Rhythm? (Reading)		
	24	2	Health Problems (Vocabulary Practice)		
XV	25	2	An Early Bird or a Night Owl? (Language Work)		
	26	2	Asking about stress		
	27	2	How People Relax. More Exercise, Less Stress? (Listening and Speaking Skills)		
	28	2	Naturally Hot (Culture Clip)		
	29	2	Naturally Hot (Culture Clip)		
XVI	30	2	<b>Written translation quiz</b>		
	31-32	4	<b>Test</b>		

## Семестр 2

Week	Class	Hrs	Topic	Vocabulary	Speaking		
III	1	2	<b>Topic 1: Shopping, Advertising</b>	Shops and Department Stores; Clothes; Products; Credit Cards; Shopping Complaints; Online Shopping	Going Shopping; Buying things; Discussing pros/cons of advertising; Making complaints		
	2	2	Penny Wise, Pound Foolish (Reading)				
IV	3	2	Shops and Departments (Vocabulary Practice)				
	4	2	Ads Everywhere. Buying on Credit (Language work)				
V	5	2	In the Market for a Bargain (Listening and speaking skills)				
	6	2	A unique shopping experience (Describing a visit to a place)				
VI	7	2	<b>Written translation quiz</b> <b>Speaking Test</b>				
	8	2	<b>Topic 2: You Are What You Eat</b>			Types of food; recipes; kitchen utensils; ways of cooking; places to eat; diner's complaints	Giving advice on healthy eating; deciding on a menu; ordering a meal;
VII	9	2	How to Burn Fat All Day Long (Reading)				
	10	2	Food, Ways of Cooking (Vocabulary Practice)				

<b>VII I</b>	11	2	The Low-Down on Low-Fat Labelling. Mood Food (Language Work)	Technology at home; electrical appliances; types of offence	discussing fast food
	12	2	Eating Habits. Healthy Eating (Listening and Speaking Skills)		
<b>IX</b>	13	2	<i>Written translation quiz</i> <i>Speaking Test</i>		
	14	2	<b>Topic 3: Better Safe Than Sorry</b>		
<b>X</b>	15	2	No More Secrets (Reading)		
	16	2	Technology at home. Crime (Vocabulary Practice)		
<b>XI</b>	17	2	Green Cars (Reading)		
	18	2	It's all on film: Surveillance Cameras (Language Work)		
<b>XII</b>	19	2	How to Protect Our Homes (Listening and Speaking Skills)		
	20	2	No Mobile Phones at Schools (Discussion)		
	21	2	Inet fraud		
<b>XII I</b>	22	2	<i>Written translation quiz</i> <i>Speaking Test</i>		
	23	2	<b>Topic 4: Environment, Energy</b>		
<b>XI V</b>	24	2	Earth is dearer than gold. The answer is blowing in the wind (Reading)	Planet Earth; Environmental Problems; Conservation; Energy Crisis; Preservation of Animals and Plants	Suggesting solutions to improve the environment
	25	2	Planet Earth: Are you part of the problem? (Vocabulary Practice)		
<b>XV</b>	26	2	Treasuring the tundra. Sowing the seeds for survival (Language Work)		
	27	2	Save our natural resources (Listening and speaking skills)		
	28	2	Baikal		
	29	2	How can we make our planet a safer place for animals(Discussion)		
<b>XV I</b>	30	2	<i>Written translation quiz</i>		
	31-32	4	<i>Exam</i>		

Семестр 3

Week	Class	Hrs	Topic	Vocabulary	Speaking
I	1	2	<b>Topic 1: Crossing Barriers(14 hrs)</b>	Means/ways of communication, types of languages; Gestures, feelings; say/tell/speak/talk; fixed phrases and phrasal verbs related to communication	Expressing preferences; Comparing/contrasting; Making suggestions; Responding positively/negatively Making assumptions; saying goodbye
	2	2	Crossing Barriers		
II	3	2	Crossing Barriers		
	4	2	Crossing Barriers		
III-IV	5	2	Crossing Barriers		
	6	2	Crossing Barriers		
V	7	2	Crossing Barriers		
VI			<i>Written translation quiz</i> <i>Speaking Test</i>		
	8	2			
	9	2	<b>Topic 2: Moods and Feelings (12 hrs)</b>		
VII	10	2	Moods and Feelings		
	11	2	Moods and Feelings		
VIII	12	2	Moods and Feelings		
	13	2	Moods and Feelings		
IX	14	2	<i>Written translation quiz</i> <i>Speaking Test</i>		
	15	2	<b>Topic 3: Make Yourself at Home (16 hrs)</b>	Types of houses; rooms/areas of a house; appliances and furniture; idioms and fixed phrases with ‘home’; phrasal verbs.	Expressing wishes; making a complaint; avoiding giving a direct answer; making suggestions/recommendations; expressing the result of suggestions.
X	16	2	Make Yourself at Home		
	17	2	Make Yourself at Home		
XI	18	2	Make Yourself at Home		
	19	2	Make Yourself at Home		
XII	20	2	Make Yourself at Home		
	21	2	Make Yourself at Home		
XIII			<i>Written translation quiz</i> <i>Speaking Test</i>		
	22	2			
	23	2	<b>Topic 4: Modern Living (14 hrs)</b>	Appearance and character; media; fame; idioms and fixed phrases related to lifestyles; phrasal verbs.	Asking for personal views; expressing likes/dislikes and justifying; spreading
XIV	24	2	Modern Living		
	25	2	Modern Living		
XV	26	2	Modern Living		
	27	2	Modern Living		
	28	2	Modern Living		
	29	2	Modern Living		
XVI	30	2	<i>Written translation quiz</i>		

	31-32	4	<i>Exam</i>		news; reacting to news; making suggestions/ giving alternatives; paying compliments
--	-------	---	-------------	--	---

#### Семестр 4

Week	Classes	Hrs	Topic	Language Focus	Communication
<b>I</b>	1	2	<b>Topic 1: People Power</b> Introduction	Family characteristics; people appearances	Apologising
	2	2	Generations Apart? (Reading)		
<b>II</b>	3	2	First Impressions (Language Focus)		
	4	2	Confidence Lab (Reading)		
<b>III</b>	5	2	Appearances (Listening/Speaking)		
	6	2	Character adjectives (Language Focus)		
<b>IV</b>	7	2	Friendship; Peer Pressure (Discussion)		
	8	2	<i>Written translation quiz</i> <i>Speaking Test</i>		
<b>V</b>	9	2	<b>Topic 2: Shop Around</b> Introduction	Shopping, the economy, advertising, money	Placing/confirming an order; making/answering a complaint
	10	2	The cost of Convenience (Reading)		
<b>VI</b>	11	2	Shopping Therapy ((Language Focus)		
	12	2	Shopping Habits (Listening/Speaking)		
<b>VII</b>	13	2	The Myth of Secure E-Shopping (Word formation)		
	14	2	<i>Written translation quiz</i> <i>Speaking Test</i>		
<b>VIII</b>	15	2	<b>Topic 3: Growing Concerns</b> Introduction		
	16	2	An Ageing Population (Reading)		
<b>IX</b>	17	2	Charity (Language Focus)		
	18	2	Social Problems. Volunteering (Listening/ Speaking)		
<b>X</b>	19	2	International Organizations (Amnesty International, Society for the Prevention of Cruelty to Animals) (Use of English)		
	20	2	Criminals, crimes (Language Focus)		
<b>XI</b>	21	2	Going Green (Listening/Speaking)		
	22	2	<i>Written translation quiz</i> <i>Speaking Test</i>		
<b>XII</b>	23	2	<b>Topic 4: Live and Learn</b> Introduction	Education, university life, education issues, study methods	Describing similarities/differences
	24	2	How I Got My First Class Degree (Reading)		

<b>XIII</b>	25	2	Study Methods (Discussion)		
	26	2	Language Learning (Listening /Speaking)		
<b>XIV</b>	27	2	Learning for Life (Discussion)		
	28	2	You Can Make Me Do It (Reading)		
<b>XV</b>	29	2	Learning to Live (Reading)		
	30	2	Art Galleries Wake Up to Students' Needs (Reading)		
<b>XVI</b>	31	2	<i>Written translation quiz</i>		
	32	2	<i>Exam</i>		

Учебные материалы:

1. Гаврилов А.Н., Даниленко Л.П. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ. MODERN AMERICAN ENGLISH. COMMUNICATION GAMBITS 2-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс] : Томский государственный архитектурно-строительный университет (г. Томск). , 2018 - 143 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-razgovornaya-rech-modern-american-english-communication-gambits-414451>

2. Погребная И. Ф., Пушкина Н. А. ; Под ред. Погребной И. Ф. A FOCUS ON COMMUNICATION SKILLS В 2 Ч. ЧАСТЬ 2. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2019 - 139 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/a-focus-on-communication-skills-v-2-ch-chast-2-437713>

3. Погребная И. Ф., Степанова Е. Н. ; Под ред. Погребной И. Ф. A FOCUS ON COMMUNICATION SKILLS В 2 Ч. ЧАСТЬ 1. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2019 - 170 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/a-focus-on-communication-skills-v-2-ch-chast-1-437685>

6. 4. Upstream Intermediate Virginia Evans-Jenny Dooley (Teacher's Book/Student's Book/Workbook), Express Publishing, 2015

Программу составила: ст. преподаватель кафедры МКП

Григорьева М.Б.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



\_\_\_\_\_  
Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины  
Практическая грамматика  
Дополнительная профессиональная программа  
профессиональной переподготовки  
*«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»***

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

# Практическая грамматика

## Семестр 1-4

### Цели и задачи дисциплины:

Основной целью по данной дисциплине является формирование, развитие и совершенствование навыков и умений практического владения грамматикой английского языка.

Для достижения этой цели осуществляются следующие задачи:

1. изучение правил употребления грамматических явлений;
2. развитие и совершенствование навыков и умений употребления грамматических конструкций, как в устной, так и письменной речи;
3. формирование умений переводить грамматические конструкции на русский язык;

**Объём дисциплины** (ауд. часы): 224 часа

**Аттестация:** 1 семестр зачет; 2,3,4 семестры экзамен

**Виды занятий:** практические занятия

### Содержание дисциплины:

В ходе изучения дисциплины студенты осваивают следующие грамматические явления: имя существительное, местоимение, артикль, система английского глагола в активном залоге, случаи инверсии, разделительные вопросы, особенности выражения согласия и несогласия в английском языке.

Дисциплина предусматривает выполнение тренировочных упражнений по изучаемым темам в ходе аудиторных занятий, выполнение студентами письменных и устных заданий по указанным темам. Аналогичные виды заданий выполняются студентами во внеаудиторное время (домашние задания).

Изучение дисциплины также предусматривает выполнение контрольных работ, направленных на проверку изученного грамматического материала. Дисциплина завершается **зачётом** в виде теста TOEFL.

### Знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения дисциплины

К концу 1 семестра студенты должны:

1. знать систему английского глагола и правила употребления времен в активном залоге;
2. уметь правильно употреблять личные формы глагола в устной и письменной речи;
3. знать особенности английских существительных и их отличия от существительных в русском языке и уметь правильно употреблять их в речи;
4. знать правильное употребление определенного и неопределенного артикля;
5. знать и правильно употреблять различные местоимения в английском языке.

К концу 2 семестра студенты должны:

1. знать систему английского глагола и правила употребления времен в пассивном залоге;
2. знать особенности английских прилагательных, наречий и уметь правильно употреблять их в устной и письменной речи;
3. знать правила согласования времен и уметь применять их в устной и письменной речи;

К концу 3 семестра студенты должны:



1. уметь правильно употреблять предложения нереального условия в устной и письменной речи;
2. знать формы сослагательного наклонения, особенности предложений нереального условия;
3. знать особенности английских модальных глаголов и модальных эквивалентов, их значения;
4. уметь правильно употреблять модальные глаголы в устной и письменной речи;

К концу 4 семестра студенты должны:

1. знать особенности употребления инфинитива;
2. уметь правильно употреблять инфинитивные конструкции в устной и письменной речи;
3. уметь распознавать инфинитивные конструкции в тексте и переводить на русский язык;
4. знать особенности употребления герундия;
5. уметь правильно употреблять герундиальные конструкции в устной и письменной речи;
6. уметь распознавать герундиальные конструкции в тексте и переводить на русский язык;
7. знать формы и особенности английского причастия;
8. уметь распознавать в речи и в тексте причастные конструкции и переводить на русский язык;

#### **Контроль знаний, умений и навыков:**

Текущий контроль над формированием умений и навыков осуществляется на каждом занятии в виде фронтального и индивидуального опроса, проверки выполнения домашних заданий.

Промежуточный контроль направлен на оценку умений и навыков студентов после завершения той или иной темы, логически завершённой части темы, раздела курса. Он осуществляется посредством проведения письменных контрольных работ.

Итоговой формой контроля служит тест TOEFL.

#### **Оценка работы студента**

Весь курс оценивается в 100 баллов, из них 40 выносятся на 1-ую аттестацию (8 неделя), 40 – на 2-ую аттестацию (16 неделя) и 20 баллов на итоговый зачёт в форме теста TOEFL. Итоговое количество баллов, полученных студентом за семестр, рассчитывается исходя из количества баллов, заработанных им на занятиях. Максимальное количество баллов по различным видам деятельности на занятии и их процентная часть по отношению к итоговому количеству баллов приводится ниже.

Работа на занятии (активность + выполнение домашних заданий)	30%
Контрольные работы	50%
Зачет/экзамен	20%

В зависимости от суммарного количества баллов, набранных студентами за семестр и на зачёте, ему выставляется зачёт или незачёт.

менее 60	не зачтено
от 61 до 100	зачтено

Студент, набравший менее 61 балла, направляется на дополнительный семестр.

*Семестр 1*

<i>Week</i>	<i>Cla ss</i>	<i>Theme</i>	<i>Hours</i>
I	1	<b>Nouns.</b> Category of Number. Compound nouns in plural. Nouns that don't change in plural.	2
	2	Countable/uncountable nouns. Nouns used only in singular. Kinds of uncountable nouns used only in singular. Nouns plural in form but singular in meaning.	2
II	3	Nouns used only in plural. Nouns that take a singular and plural verb (collective nouns). Uncounts that can be used in plural in a particular sense. Collective nouns indicating time, money, and measurement. Subject-verb agreement	2
	4	The category of case.	2
III	5	<b>Test 1: Noun</b> <b>The article.</b> The use of the indefinite article.	1 1
	6	The use of the definite article.	2
IV	7	The zero Article. The use of articles with nouns of material and abstract nouns.	2
	8	The use of article with proper nouns.	2
V	9	Special difficulties in the use of articles	2
	10	<b>Test 2: Article</b> <b>Pronoun.</b> Personal pronouns. Possessive pronouns and possessive adjectives. Reflexive pronouns.	1 1
VI	11	Demonstrative pronouns, interrogative pronouns	2
	12	Defining pronouns ( <i>all, each, everybody, everything, everyone, either, both, other, another</i> )	2
VII	13	Indefinite and negative pronouns ( <i>some, any, no, none, one</i> )	2
	14	“Much/many”, “little/few”, “a little/a few”	2
VIII	15	<b>Test 3: Pronoun</b> <b>Active Voice. Tenses.</b> The system of English verb. Auxiliaries. Word order. Types of sentences and questions. Changes in spelling.	1 1

	16	Present Indefinite: form and use Present Continuous: form and use. Verbs that are not used in continuous tenses (stative verbs).	2
<b>Students' Evaluation I</b>			
IX	17	Present Continuous compared with Present Simple. Sentences with <i>always</i> and <i>constantly</i> .	2
	18	Past Indefinite: form and use. Irregular verbs.	2
X	19	Past Continuous: form and use.	2
	20	Past Indefinite compared with Past Continuous. Time clauses with past Continuous and Past Simple. <b>Test 4: Past Indefinite, Continuous versus Present Indefinite, Continuous.</b>	1 1
XI	21	Present perfect: form and use. Adverbs used with Present Perfect. <i>Since</i> and <i>for</i> used with Present perfect.	2
	22	Past Indefinite compared with Present Perfect. Present Perfect with <i>how long</i> and Past Simple with <i>when</i> .	2
	23	Present Perfect Continuous: form and use.	2
	24	Present perfect Continuous compared with Present Perfect, Past Continuous and Present Continuous	2
XIII	25	Past Perfect and Past Perfect Continuous: form and use	2
	26	Past simple, Past Perfect, Past Perfect Continuous and Past Continuous compared.	2
XIV	27	Future Forms. <i>To be going to</i> form to express intention and prediction.	2
	28	Future Indefinite: forms and use. <i>To be going to</i> compared with Future Indefinite.	2
XV	29	Present simple and Present Continuous as Future forms. Present tenses used for future in sentences of real condition and time.	2
	30	Future Continuous to express future without intention.	2
XVI	31	Future Perfect and Future Perfect Continuous. Revision of Future forms.	2
	32	Revision of Tenses <b>Test 5: Tenses in Active Voice.</b>	1 1
	<b>Students' Evaluation II</b>		

*Cemecmp 2*

week	class	content	hrs
I	1	<b>Passive Voice.</b> Active sentences and passive sentences The choice of the passive voice. The Present and Past Passive. Reasons for using the passive.	2

	2	Types of passive constructions: Using the “by-phrase” Passive constructions with the subject corresponding to the direct object of a parallel active construction. Passive constructions with the verbs which take two objects – a direct and an indirect object (to tell, give, offer, show, teach, etc.)	2
II	3	Future Passive with <i>will</i> . Future Passive with <i>be going to</i> .	2
	4	Present perfect passive	2
III	5	Modal Passive	2
	6	The prepositional passive with the verbs that require a prepositional object (to laugh at, to think of, etc.) Passive construction with verbal phraseological units (to make fun of, to pay attention to, etc.)	2
IV	7	The passive forms expressing an action and a state (stative passive) <i>To be + past participle</i> and <i>get + past participle</i> compared. Passive infinitives	2
	8	Participial Adjectives	2
V	9	Construction <i>have something done</i>	2
	10	The Passive in Academic and Public Discourse	2
VI	11	Review of Passive Voice	2
	12	<b>Test 1: Passive Voice</b> <b>Adjectives.</b> Formation of adjectives. Adjectives ending in <i>-ing</i> and <i>-ed</i>	1 1
VII	13	<b>Adjectives.</b> Position of adjectives in the sentence. The order of adjectives in the sentence.	2
	14	The use of adjectives after verbs The comparison of adjectives ( <i>comparative and superlative forms</i> )	2
VIII	15	Some irregular comparative and superlative forms. Constructions with comparisons	2
	16	<b>Adverbs.</b> Formation of adverbs with <i>ly</i> . Adverbs and adjectives of the same form. Position of adverbs in the sentence.	2
<b>Students' Evaluation I</b>			
IX	17	Classification of adverbs. Adverbs of manner. Adverbs of time.	2
	18	Adverbs of frequency. Adverbs of place and direction. Adverbs of degree, measure and quantity. Two meanings of “too”.	2
X	19	Degrees of comparison of adverbs.	2
	20	Revision of adverbs and adjectives. <b>Test 2: Adverbs and adjectives</b>	1 1

XI	21	<b>Sequence of Tenses</b> Subordinate clauses. The rules of the sequence of tenses.	2
	22	Sequence of Tenses. The cases when the sequence isn't observed	2
XII	23	<b>Test 3: Sequence of Tenses</b> <b>Indirect Speech</b> General remark. Punctuation rules.	1 1
	24	Statements in indirect speech. Reported verbs.	2
XIII	25	Statements in indirect speech.	2
	26	Indirect general questions. Indirect special questions Exclamations and "yes" and "no"	2
XIV	27	Indirect general questions. Indirect special questions	2
	28	Indirect Speech: commands, requests, suggestions, invitations and advice	2
XV	29	Other ways of expressing indirect commands. <i>let's, let him/let them</i>	2
	30	Indirect Speech: mixed types	2
XVI	31	Review of sequence of tenses. Indirect speech	2
	32	Review of sequence of tenses. Indirect speech <b>Test 4: Indirect Speech</b>	1 1
	<b>Students' Evaluation II</b>		

*Cemecmp 3*

week	class	content	hours
I	1	<b>Subjunctive Mood.</b> Conditional sentences. Conditional sentences type 1 Conditional sentences type 2	2
II	2	Conditional sentences type 1 Conditional sentences type 2	2
	3	Conditional sentences type 3 Inversion in conditional sentences type 2 and 3	
III	4	Conditional sentences type 3 Inversion in conditional sentences type 2 and 3	2

IV	5	Conditional sentences: mixed types Conditional sentences in indirect speech Implied condition	2
	6	The Subjunctive Mood in object clauses after the verb “ <i>wish</i> ”	2
V	7	The Subjunctive Mood in object clauses after the verb “ <i>wish</i> ”	2
VI	8	Review of Conditional Sentences	2
	9	Review of Conditional Sentences <b>Test 1: Conditional Sentences</b>	1 1
VII	10	The Subjunctive Mood in clauses after <i>as if, as though</i>	2
VIII	11	The Subjunctive Mood after the verbs: demand, require, insist, advise, recommend, suggest, propose, agree, etc.  The Subjunctive Mood in attributive clauses modifying the noun “time” in the principle clause (It is time, It is high time) Words other than “if”	2
	12	Revision of the Subjunctive Mood <b>Test 2: Conditional Sentences and Subjunctive Mood</b>	1 1
<b><i>Student's Evaluation I</i></b>			
IX	13	<b>Modals and modal equivalents</b> Peculiarities of modals. <i>Can/could/be able</i> for ability	2
X	14	Modals and modal equivalents of permission ( <i>may/might/can/could</i> ). Giving/refusing permission, prohibition. <i>Can, could</i> for expressing doubt.	2
	15	Modals and modal equivalents of request ( <i>can/could/will/would</i> )	2
XI	16	Modals and modal equivalents of obligation ( <i>must/have to/have got to/need/be to</i> )	2
XII	17	Modals and modal equivalents of prohibition and lack of necessity ( <i>must not/don't have to/needn't</i> ) Lack of necessity in the past: <i>didn't need</i> and <i>needn't have done</i>	2
	18	Modals and modal equivalents of advice ( <i>should/ought to/had better</i> ) Expressing criticism, disapproval, reprimand with <i>should/ought to + have done</i>	2
XIII	19	Revision of modals in their primary meanings	1
		<b>Test 3: Modals of ability, permission, request, obligation and advice</b>	1
XIV	20	Modals of possibility ( <i>can/could/may/might</i> )	2
	21	Modals of expectation ( <i>should/ought to</i> ) Modals of deduction ( <i>must/could not</i> )	2

XV	22	Modals with different types of infinitives	2
XVI	23	Modals and modal equivalents expressing past habitual actions ( <i>would/used to</i> ). Modals of desire and preference ( <i>would rather/would/sooner/would prefer to/would like</i> )	2
	24	Modals in indirect speech. Revision of modals	1 1
	<b>Test 4: Modals of possibility, deduction, expectation</b>		
<i>Students' Evaluation II</i>			

*Cemecmp 4*

week	class	content	hours
I	1	<b>Infinitive.</b> Forms of the infinitive. Functions of the infinitive in a sentence	2
II	2	The bare infinitive. Infinitive represented by <i>to</i>	2
	3	Infinitives after certain nouns and adjectives	
III	4	Infinitives after <i>too, enough, so ... as</i>	2
IV	5	Infinitives after verbs or verb + object	2
	6	Complex object. Causative verbs ( <i>to make, have, get</i> )	
V	7	Complex subject. The For-to construction	2
VI	8	Revision of infinitive and infinitive constructions	1
		<b>Test 1: Infinitive and Infinitive constructions</b>	1
	9	<b>Gerund.</b> Forms of gerund and use. Gerunds after prepositions	2
VII	10	Verbs followed by gerunds	2
VIII	11	Gerundial constructions	2
	12	Verbs + infinitive or gerund	1
		<b>Test 2: Gerunds after prepositions and certain verbs</b>	1
<i>Students' Evaluation I</i>			
IX	13	Verb + gerund or infinitive without change of meaning	2
X	14	Verb + gerund or infinitive with change of meaning	2
	15	Verbal nouns. Revision of gerunds and infinitives	2

XI	16	Revision of gerunds and infinitives	1
		<b>Test 3: Gerund and Infinitive</b>	1
XII	17	<b>The participle.</b> The tense distinctions of the participle. The voice distinctions of the participle.	2
	18	-ing/-ed participles as adjectives	
XIII	19	Present participle and Perfect Participle replacing main and subordinate clauses	2
XIV	20	Present Participle as part of a complex object	2
	21	Complex subject with the Participle I	
XV	22	Misrelated participles. Absolute Participial Constructions	2
XVI	23	Revision of participles	2
	24	Revision of participles and participial constructions. <b>Test 4: Participle</b>	1 1
<b><i>Students' Evaluation II</i></b>			

### Учебные материалы:

#### *Основная литература*

1. Богданова Г.В. Основы грамматики английского языка [Электронный ресурс] : Издательство "Прометей" , 2018 - 260 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100865#book>
2. Буренко Л. В., Тарасенко О. С., Краснощекова Г. А. ; Под об. GRAMMAR IN LEVELS ELEMENTARY – PRE-INTERMEDIATE. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] : М.:Издательство Юрайт , 2019 - 230 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/grammar-in-levels-elementary-pre-intermediate-437682>
3. Левченко В. В. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. GENERAL & ACADEMIC ENGLISH (A2–B1). Учебник для прикладного бакалавриата [Электронный ресурс] : М.:Издательство Юрайт , 2019 - 278 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-general-academic-english-433643>

#### *Дополнительная литература*

1. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Санкт-Петербург : КАРО , 2018 - 608 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=574452](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=574452)
2. Комаров А. С. A Practical Grammar of English for Students : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : Флинта , 2017 - 246 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=115590](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115590)



3. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский)  
<https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

Программа составлена ст.преподавателем кафедры МКП Мясниковой С.В.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины**  
Спец. перевод

**Дополнительная профессиональная программа  
профессиональной переподготовки**

*«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»*

Форма обучения  
очная

Владивосток 2020

## Спец. перевод

### Семестр 6

#### **Цель и задачи дисциплины:**

Целью дисциплины «Спец. перевод» является развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода, а также развитие навыков правильного использования языковой нормы во всех видах речевой деятельности. Кроме того, целью программы является формирование у студентов знаний, умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность устного последовательного перевода деловых и научных текстов, развитие межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенции. Параллельно с вышеназванными компетенциями формируется коммуникативно-методическая (профессиональная) компетенция студентов.

Задачи дисциплины:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение деловой и научной компетентности в различных сферах;
- практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- овладение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств в сфере научного дискурса;
- совершенствование языковых навыков в сфере научной и деловой коммуникации;

**Объем дисциплины:** (ауд. часы): 32 час

**Аттестация:** зачет

**Виды занятий:** практические

#### **Содержание дисциплины:**

Дисциплина предполагает изучение лексических и грамматических трудностей перевода научно литературы, особенностей перевода научной документации, знакомство с последовательностью работы над переводом научного текста и видами его перевода. Работа по предложенным темам включает чтение и перевод научных текстов. Научная лексика вводится и закрепляется в упражнениях.

По окончании каждой темы студентам предлагается контрольная работа для проверки усвоения материала. Результаты контрольных работ и работа на занятиях составляют итоговую оценку студента по окончании изучения дисциплины. Дисциплина завершается экзаменом.

#### **Знания, умения и навыки, приобретаемые в результате изучения дисциплины:**

По окончании изучения дисциплины студент должен:

1. овладеть лексическим материалом в рамках изученных тем, и использовать его письменной речи (300 новых лексических единиц)
2. читать, переводить аутентичные научные тексты с изученным грамматическим и лексическим материалом.
3. уметь осуществлять письменный перевод оригинального научно-технического текста (2000 печ. знаков).

#### **Контроль умений и навыков**

Текущие аттестации формирования умений и навыков осуществляются на каждом занятии, в виде фронтального и индивидуального опроса, проверки выполнения домашних заданий. Они носят обучающий характер и нацелены на совершенствование формируемых навыков и умений. Промежуточная аттестация направлена на оценку уровня умений и навыков студентов после

завершения изучения той или иной темы, "логически завершенной части темы, раздела дисциплины. Формой промежуточной аттестации знаний является экзамен.

### Оценка работы студента:

3. Итоговая оценка по дисциплине является интегральной и выводится на основе данных текущего, и промежуточного контроля знаний, умений и навыков студента по дисциплине.

4. Преподаватель учитывает работу студента на каждом занятии, оценки за промежуточные устные и письменные контрольные работы, результаты сдачи экзамена. Вклад этих видов оценки в итоговый результат составляет:

Работа на занятии, активность	30%
Контрольные работы	50%
Экзамен	20%

На 8 и 16 неделях семестра преподаватель проводит аттестацию студента на основе данных текущего контроля знаний. При этом баллы по дисциплине, набранные студентом к моменту аттестации, переводятся в общеуниверситетскую 100-балльную шкалу:

Неделя 1-8	Неделя 9-16	Экзамен
40 баллов	40 баллов	20 баллов

В зависимости от суммарного количества баллов, набранных студентами за семестр, в том числе

Оценка	5	4	3	2
Кол-во баллов	100-91	90-76	75-61	60-0

Студент, набравший за семестр менее 61 балла, проходит дисциплину повторно.

### План-график изучения дисциплины:

wee k/cl ass	contents	hrs
1	Научный стиль изложения. Реферирование текста	6
2	Перевод заголовков в научных и деловых текстах. Реферирование текста	4
3	Анализ научных и деловых текстов. Реферирование текста	4
4	Этапы перевода научных и деловых текстов. Реферирование текста	4
5	Устные жанры научного общения. Реферирование текста	6
6	Профессионально-ориентированный перевод. Перевод с листа	6
7	Итоговый тест	2
Итого		32

### Учебные материалы:

#### Основная литература

1. Бродский М. Ю. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов [Электронный ресурс] : Институт международных связей (г. Екатеринбург) , 2019 - 159 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/ustnyy-perevod-434642>

2. Гаврилов Лев Алексеевич. Технология последовательного перевода : Учебное пособие [Электронный ресурс] , 2018 - 146 - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=939744>

### *Дополнительная литература*

1. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка) : учебное пособие [Электронный ресурс] - Москва|Берлин : Директ-Медиа , 2015 - 111 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=362968](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968)
2. Дубкова О. В., Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет , 2017 - 175 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=575374](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=575374)
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : ФЛИНТА , 2017 - 85 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=482153](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153)

Программа составлена старшим преподавателем кафедры МКП Уткиной С.А.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»  
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

**Дополнительная профессиональная программа  
профессиональной переподготовки**

***«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»***

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

## 5-8 семестры

### Цель и задачи дисциплины:

Целью дисциплины является формирование у обучающихся базовой переводческой компетентности.

Для достижения данной цели ставятся следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода по изучаемым темам, приемами и путями решения переводческих задач;
- научить студентов грамотно использовать словари в переводческой деятельности;
- ознакомить студентов со способами преодоления основных лексических трудностей перевода и развить навык использования лексических трансформаций при переводе (поиск эквивалентов и т.д.);
- ознакомить студентов с понятием «переводческая скоропись» для последующего использования навыков переводческой скорописи при выполнении устного перевода;
- развить навык выполнения русско-английского, англо-русского письменного перевода, перевода с листа и последовательного (устного) перевода.

**Объем:** 224 часа

**Аттестация:** 5 семестр зачет; 6,7,8 семестры экзамен

**Виды занятий:** практические занятия

### Содержание дисциплины:

В 5 и 6 учебном семестрах студенты изучают теоретический материал при помощи средств электронной обучающей среды (ЭОС) с последующим обсуждением основных положений на занятии. Большое внимание уделяется развитию у студентов умений и навыков использования переводческих трансформаций как основного средства достижения эквивалентности и адекватности перевода.

Обучающиеся практикуют выполнение различных видов перевода: письменный перевод, перевод с листа, перевод аудио и видеоматериала. Дисциплина предусматривает знакомство и дальнейшее применение навыков переводческой скорописи для развития памяти в процессе восприятия текста на слух.

В ходе аудиторных практических занятий студенты работают с аутентичными текстами (газетно-информационные материалы, публицистика, научно-популярная литература) и видео- и аудиоматериалами. Аналогичные задания выполняются во внеаудиторное время с последующей проверкой в аудитории.

В 7 учебном семестре основное внимание уделяется обучению устному переводу с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык. Доля соответствующих упражнений в общем объеме курса составляет не менее 60%, в то время как доля упражнений, посвященных письменному переводу, не превышает 40%.

Большое внимание уделяется также развитию у обучающихся умений и навыков переводческой скорописи.

В 8 учебном семестре в ходе изучения дисциплины студенты практикуют выполнение различных видов перевода: письменный перевод, перевод с листа, двусторонний перевод, перевод аудиоматериала. Дисциплина предусматривает применение навыков переводческой скорописи для развития памяти в процессе восприятия текста на слух. В ходе курса так же

рассматривается использование грамматических, лексических и синтаксических трансформаций в ходе перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский.

### **Знания, умения и навыки, приобретаемые в результате изучения дисциплины:**

К концу 5 семестра студент должен:

- иметь представление о видах перевода, требованиях, предъявляемых к переводчику, о переводческой этике и других аспектах переводческой деятельности;
- иметь представление о переводческой скорописи;
- иметь представление об анализе и членении текста в процессе определения способа перевода и основных направлений преобразования текста.

К концу 5 семестра студент должен уметь:

- рассматривать в ходе перевода такие приемы, как выбор способа перевода, определение единиц перевода путем различных приемов членения текста;

- использовать переводческие трансформации, изученные в ходе семестра и как результат уметь выполнять:

студент должен уметь:

- рассматривать в ходе перевода такие приемы, как выбор способа перевода, определение единиц перевода путем различных приемов членения текста;

- использовать переводческие трансформации, изученные в ходе семестра и как результат уметь выполнять:

- - пословный перевод
- - пофразовый перевод
- - абзацно-фразовый перевод

- письменно переводить текст (объемом не более 1000 печ. знаков за 40 мин.)

- применять навыки следующих видов устного перевода:

- последовательный перевод
- односторонний перевод

- переводить устно текст (не более 30 секунд звучания).

К концу 6 семестра студент должен:

- иметь представление о переводческих трансформациях (грамматических и лексико-грамматических).

К концу 6 семестра студент должен уметь:

- применять переводческую скоропись при выполнении устного перевода

- применять различные виды преобразований текста в процессе перевода и как результат уметь выполнять:

- полный письменный перевод текста с английского языка на русский язык (объемом не более 1000 печ. знаков за 30 мин);
- полный письменный перевод текста с русского языка на английский язык (объем: 500 знаков за 20 минут);
- перевод с листа с английского языка на русский язык (объем 1000 знаков).
- односторонний устный перевод (1 мин. звучания).

К концу 7 семестра студент должен:

- уметь выполнять последовательный перевод аудиофрагмента (нормальный темп, время звучания: 5 минут) с английского языка на русский язык;

- уметь выполнять последовательный перевод аудиофрагмента (нормальный темп, время звучания: 3 минуты) с русского языка на английский язык;



- уметь выполнять полный письменный перевод текста с английского языка на русский язык (объем: 2000 знаков);

- уметь выполнять полный письменный перевод текста с русского языка на английский язык (объем текста: 1500 знаков).

К концу 8 семестра студенты должны уметь осуществлять литературный письменный перевод текстов общесоциального содержания с русского языка на английский и с английского на русский, переводить с помощью УПС звучащие тексты (1,5 – 2 мин. звучания), делать перевод с листа небольших текстов (300-350 печатных знаков), включающих в себя различные грамматические трудности, стилистические приемы, инвертированный порядок слов и т.п., переключаться с языка на язык с помощью двухстороннего перевода.

#### **Контроль знаний, умений и навыков:**

Контроль полученных знаний, умений и навыков осуществляется на каждом занятии в виде фронтального опроса, обсуждения теоретических аспектов перевода, перевода текстов и аудиофрагментов, выполнения письменных проверочных работ.

Промежуточный контроль осуществляется в виде 2 контрольных работ в течение семестра.

#### **Оценка работы студента:**

Весь курс оценивается в 100 баллов, из них 40 баллов выносятся на 1-ую аттестацию (8 неделя) и 60 – на 2-ую аттестацию (16 неделя). Итоговое количество баллов, полученных студентом за семестр, рассчитывается исходя из количества баллов, заработанных им на занятиях. При этом 100-балльная оценка распределяется между видами работы следующим образом:

Таблица 1

	<b>Результаты 1 аттестации (баллов)</b>	<b>Результаты 2 аттестации (баллов)</b>
Готовность к занятиям и активная работа в аудитории	25	25
Выполнение заданий, размещенных в ЭОС	5	5
Выполнение контрольных работ	10	10
Зачет/ экзамен	-	20
<b>Итого (баллов)</b>	<b>40</b>	<b>60</b>

В зависимости от суммарного количества баллов, набранных студентами за семестр, в том числе на зачете, ему выставляется зачет (61 балл и выше) или незачет (менее 61 балла).

Студент, набравший в течение 1-16 недель менее 41 балла, к зачету не допускается.

Студент, набравший за семестр менее 61 балла, направляется на дополнительный семестр.

**План-график изучения дисциплины:****Семестр 1**

<b>Weeks</b>	<b>Contents</b>	<b>Hours</b>
1	Перевод. Понятие эквивалентности перевода. Устный и письменный перевод.	4
2	Переводческая этика. Требования, предъявляемые к переводчику.	4
3	Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода.	4
4	Виды словарей. Работа со словарной статьей.	4
5	Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе.	4
6	Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе.	4
7	Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации.	4
8	<b>Контрольная работа 1</b> (задания на письменный и устный перевод) <b>Работа над ошибками</b>	4
<b>Evaluation I</b>		
9	Лексические трансформации (продолжение).	4
10	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Ложные друзья переводчика.	4
11	Особенности перевода неологизмов.	4
12	Понятие переводческой скорописи. Выработка навыков переводческой скорописи.	4
13	<b>Контрольная работа 2</b> (задания на письменный и устный перевод) <b>Работа над ошибками</b>	4
14	Перевод реалий.	4
15	Перевод реалий (продолжение).	4
16	<b>Зачетная работа</b> (вопрос по теории перевода, задания на письменный и устный перевод)	4
<b>Evaluation II</b>		

## Семестр 2

Weeks	Contents	Hours
1	Повторение. Переводческие трансформации (лексические). Перевод ложных друзей переводчика, неологизмов, реалий.	4
2	Перевод фразеологизмов.	4
3	Перевод атрибутивных цепочек.	4
4	Особенности перевода заголовков.	4
5	Грамматические трансформации. Актуальное членение высказывания. Замена частей речи при переводе.	4
6	Грамматические трансформации. Членение и объединение. Компенсация.	4
7	Лексико-грамматические трансформации.	4
8	<b>Контрольная работа 1</b> (задания на письменный и устный перевод) <b>Работа над ошибками</b>	4
<b>Evaluation I</b>		
9	Грамматические приёмы перевода: перевод некоторых видовременных форм глагола.	4
10	Грамматические приёмы перевода: пассивный залог глагола.	4
11	Грамматические приёмы перевода: инфинитив и инфинитивные конструкции.	4
12	Грамматические приёмы перевода: причастие и причастные конструкции.	4
13	<b>Контрольная работа 2</b> (задания на письменный и устный перевод) <b>Работа над ошибками</b>	4
14	Грамматические приёмы перевода: герундий.	4
15	Грамматические приёмы перевода: сослагательное наклонение.	4
16	<b>Экзаменационная работа</b> (вопрос по теории перевода, задания на письменный и устный перевод)	4
<b>Evaluation II</b>		

## Семестр 3

Week	Class	Contents	Hours
I	1	Повторение. Лексические и грамматические трансформации.	4
	2		

II	3	Перевод каузативных конструкций. Способы выражения каузативных отношений.	2
III	4	Эллиптические и эмфатические конструкции.	4
	5		
IV	6	Инверсия. Перевод отрицания.	2
V	7	Обороты со сравнительными формами. Сравнительные конструкции.	4
	8		
VI	9	Перевод вводных конструкций. Передача модальных значений вводных конструкций.	2
VII	10	<b>Контрольная работа № 1</b> (задания на письменный и устный перевод)	2
	11		2
<b>Students' Evaluation I</b>			
VIII	12	Перевод экспрессивно-стилистических средств	2
IX	13	Перевод метафоры	4
	14		
X	15	Перевод эпитета, сравнения	2
XI	16	Передача иронии при переводе	4
	17		
XII	18	Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля	2
XIII	19	<b>Контрольная работа № 2</b> (задания на письменный и устный перевод)	4
	20		
XIV	21	Прагматические проблемы перевода. Функциональные стили.	2
XV	22	Перевод текстов научно-популярного стиля. Перевод текстов публицистического и официально-делового стилей.	2
	23		2
XVI	24	<b>Экзаменационная работа</b> (задания на письменный и устный перевод)	2
<b>Students' Evaluation II</b>			

#### Семестр 4

Week	Class	Contents	Hours
I	1	Повторение. Актуальное членение высказывания при переводе с русского на английский язык	4
	2		
II	3	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	2
III	4	Перевод русских безличных и неопределенно-личных предложений на английский язык	4
	5		

IV	6	Перевод русских полупредикативных структур на английский язык	2
V	7	Сворачивание русских полупредикативных структур в английские сложные определения	4
	8		
VI	9	Структуры со свернутой предикативностью: отглагольные существительные в функции определения.	2
VII	10	<b>Контрольная работа № 1</b> (задания на письменный и устный перевод)	2
	11		2
<b>Students' Evaluation I</b>			
VIII	12	Структуры со свернутой предикативностью: отглагольные существительные в функции дополнения и обстоятельства	2
IX	13	Перевод английских полупредикативных структур на русский язык	4
	14		
X	15	Перевод английских структур со свернутой предикативностью на русский язык	2
XI	16	Перевод английских структур со скрытой предикативностью на русский язык	4
	17		
XII	18	Метонимический перевод с русского языка на английский: метонимия в сфере предиката	2
XIII	19	<b>Контрольная работа № 2</b> (задания на письменный и устный перевод)	4
	20		
XIV	21	Метонимический перевод с русского языка на английский: обстоятельственная метонимия	2
XV	22	Метонимический перевод с английского языка на русский: метонимия в сфере существительного; антонимический перевод	2
	23		2
XVI	24	<b>Экзаменационная работа</b> (задания на письменный и устный перевод)	2
<b>Students' Evaluation II</b>			

### Учебные материалы:

#### Основные:

1. **Грамматические аспекты перевода:** учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 240 с.
2. Мухортов Д. С. **Практика перевода: английский - русский:** учеб. пособие по теории и практике перевода [для студентов вузов] / Д. С. Мухортов. - Стер. изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2014. - 256 с.
3. **Настольная книга переводчика**/ Л. Г. Шереминская. - Ростов н/Д: Феникс, 2008. - 252 с.
4. Петрова О. В. **Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка):** учеб. пособие для студентов вузов / О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. - 96 с.

5. Сапогова Л. И. **Переводческое преобразование текста**: учеб. пособие для студентов вузов / Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 320 с.
6. Сдобников В. В. **30 уроков устного перевода. Английский язык**: учебник [для студентов вузов] / В. В. Сдобников, К.Е. Калинин. - М.: Восточная книга, 2010. - 376 с.
7. Яшина Н. К. **Практикум по переводу с английского языка на русский**: учеб. пособие [для студентов вузов] / Н. К. Яшина. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 72 с.

*Дополнительные:*

8. Бурак А. Л. **Translating Culture [Текст]: перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова** / А. Л. Бурак. - 2-е изд., стереотип. - М.: Р. Валент, 2005. - 152 с. - (Библиотека лингвиста).
9. Крупнов В. Н. **Гуманитарный перевод**: учебное пособие для студентов вузов / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. - 160 с.
10. Ланчиков В. К. **Техника перевода: сборник упражнений по переводу с англ. яз. на русский: в 2 ч. Ч. 2.**: Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Н. Е. Псурцев. - М.: Р. Валент, 2007. - 200 с.
11. Романова С. П. **Пособие по переводу с английского на русский** / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 3-е изд. – М.: КДУ, 2007. - 176 с.
12. **Переводческий анализ текста. Английский язык**: учебное пособие с метод. рекомендациями [для студентов вузов] / И. А. Цатурова, Н. А. Каширина. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 296 с. - (Библиотека переводчика).
13. Слепович В. С. **Курс перевода (английский "-" русский язык) = Translation Course (English "-" Russian)**: учебник для студентов вузов / В. С. Слепович. - 8-е изд., испр. и доп. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 320 с.
14. Терехова Е.В. **Двусторонний перевод общественно-политических текстов** (с элементами скорописи в английском языке). Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 320 с.
15. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. **Мир перевода – 1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура.** Интернет-версия, 2008 [<http://apchuzhakin.narod.ru/mp1.htm>]
16. Чужакин А. **Мир перевода-3. Practicum Plus.** Изд. 6-е. С методическим приложением. - М.: Р. Валент, 2005.

**17.**

Программа разработана ст. преподавателем кафедры МКП

Уткиной С. А.

